

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Межкультурная коммуникация и перевод

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), [Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru](mailto:Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru)

# 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-1	владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-12	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-13	способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
ПК-14	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-15	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-2	способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-25	способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия
ПК-26	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
ПК-32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-34	владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
ПК-40	способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации
ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-46	владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Целью курса 'Межкультурная коммуникация и перевод' является применение умений, приобретенных при изучении курсов 'Теория перевода', 'Межкультурная коммуникация' при осуществлении письменного перевода.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Осуществлять письменный перевод с учетом межкультурных различий

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к обязательным дисциплинам.

Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 16 часа(ов), в том числе лекции - 10 часа(ов), практические занятия - 6 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 54 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 1 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации	1	2	0	0	6
2.	Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода	1	2	0	0	6
3.	Тема 3. Фоновые знания и их передача.	1	2	0	0	6
4.	Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.	1	2	0	0	6
5.	Тема 5. Доместикация и форенизация.	1	2	0	0	6
6.	Тема 6. Анализ способов передачи стилистических средств.	1	0	2	0	6
7.	Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.	1	0	2	0	2
8.	Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэрролла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.	1	0	2	0	0
Итого			10	6	0	38

### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

#### Тема 1. Общие точки соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации

Общие вопросы. Общая (наивная), культурная и языковая картины мира. Модель процесса перевода. Референциальное, прагматическое и внутрилингвистическое значения слова.

### **Тема 2. Языковая и культурная картины мира через призму процесса перевода**

Различия в восприятии картины мира. Отражение различий культур в лексическом составе.

Культурно-детерминированные лексические единицы. Лексический состав языка как наиболее зависимый от внешних факторов.

### **Тема 3. Фоновые знания и их передача.**

Способы передачи фоновых знаний: безэквивалентная лексика, реалии, имена собственные, несовпадение значений лексических единиц. Разница в ассоциациях, передача стилистических средств в процессе перевода.

### **Тема 4. Языковые барьеры и коммуникативные неудачи.**

Причины коммуникативных неудач. Вербальные и невербальные средства. Категория модальности и ее передача при переводе.

### **Тема 5. Доместикация и форенизация.**

Стратегии перевода. Ознакомление с другой культурой и ее сближение со своей. Доместикация и форенизация. Переводческий анализ как средство определения переводческой стратегии.

### **Тема 6. Анализ способов передачи стилистических средств.**

Сопоставление оригинала и перевода и выявление способов передачи стилистических средств. Передача тропов при переводе.

### **Тема 7. Сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью выявления возможных коммуникативных неудач.**

Сопоставление переводов В. Набокова и Н. Демуровой (1 часть). Две стратегии при переводе: доместикация (Набоков В.В.) и форенизация Демурова Н.Д.). Передача имен собственных.

### **Тема 8. Сопоставление переводов сказки Л. Кэрлла "Алиса в стране чудес", выполненных В. Набоковым и Н. Демуровой.**

Сопоставление переводов В. Набокова и Н. Демуровой (2 часть). Передача стилистических средств и аллюзий. Литературоведческий и лингвистический анализ.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;



- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Google - [https://www.google.ru/?gfe\\_rd=cr&ei=6IAZWov\\_NqSO6AS7qafgBg&gws\\_rd=ssl](https://www.google.ru/?gfe_rd=cr&ei=6IAZWov_NqSO6AS7qafgBg&gws_rd=ssl)

Википедия - <http://ru.wikipedia.org/wiki>

словарь - <http://www.multitrn.ru>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические рекомендации по освоению курса:

При изучении данной дисциплины рекомендуется предварительно самостоятельно ознакомиться со следующими работами :

1. СЕРГЕЙ ВЛАХОВ СИДЕР ФЛОРИН Непереводимое

в переводе МОСКВА МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ 1980

2. Л.С. Бархударов Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 'Международные отношения', 1975 - 240 с.

3. О.В. Коптева Лакуарность в английском языке на фоне русских соответствий :на материале английского перевода романа А.С. Пушкина 'Евгений Онегин' - Дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук, 2009

4. Nida E., Reyburn W.D. Meaning Across Cultures/ E.Nida, W.D.Reyburn. -N.Y., 1976.-300p.

Необходимо также повторить курсы по теории перевода и межкультурной коммуникации (курс лекций).

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя,

но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Методические рекомендации к форме контроля дискуссия:

Подготовиться к дискуссии по следующим вопросам:

1. Понятия 'Общая (наивная), культурная и языковая картины мира

2. Шесть общих точек соприкосновения перевода и межкультурной коммуникации.
3. Модели перевода и причины разных вариантов перевода.
4. Взаимосвязь между общей, культурной и языковой картинами мира.
5. Примеры взаимосвязи языковой и культурной картин мира.
6. Внешние и внутрилитгвистические факторы, которые оказывают влияние на процесс перевода.
7. Невербальная информация.
8. Фоновая информация.
9. Стилистические средства.
10. Понятие 'концепт'

Дискуссия проводится в аудитории под контролем преподавателя. Сформируйте свою точку зрения по указанным вопросам с указанием работ теоретиков, на чье мнение вы опираетесь. После проведения дискуссии необходимо сформулировать выводы.

Методические рекомендации к форме контроля письменное домашнее задание (Тема 2):

Подготовить письменное домашнее задание. В работе необходимо раскрыть следующие вопросы:

1. Картина мира и причины разного взгляда на культурную и языковые картины мира.
2. Отражение культурных различий в лексическом составе языка.
3. Что относится к культурно-детерминированным единицам языка.
4. Различные концепции безэквивалентной лексики.
5. Способы передачи безэквивалентной лексики.
6. Модели процесса перевода.
7. Грамматический аспект перевода.
8. Культурный компонент.
9. Способы передачи стилистических средств.
10. Различия в ассоциациях

Задание сдается на проверку преподавателю.

Методические рекомендации к форме контроля письменная работа (Тема 3):

Текущие контрольные (письменные) работы имеют целью проверить усвоение определенного блока информации курса. В работе необходимо раскрыть следующие вопросы:

1. Непереводимое в переводе: культурные различия.
2. Способы передачи реалий.
3. Переводческий комментарий.
4. Передача стилистических средств при переводе.
5. Передача стилистических фигур.
6. Передача тропов.
6. Передача модальности.
7. Передача многозначной лексики.
8. Виды совпадений значений
8. Понятие лакуарности.
9. Частичное совпадение значений.
10. Динамическая эквивалентность.

Работа сдается на проверку преподавателю.

Методические рекомендации к устному опросу (тема 4):

Устный опрос проводится в аудитории, необходимо подготовить ответы на следующие вопросы:

1. Причины языковых барьеров и коммуникативных неудач.
2. Вербальные и невербальные средства в устном переводе.
3. Категории модальности в английском и русском языках.
4. Неверная передача модальности как коммуникативная неудача.
5. Нарушение речевого этикета как коммуникативная неудача.
6. Устный и письменный перевод: различия
7. коммуникативные неудачи в процессе устного перевода.
8. Фоновая информация: несовпадение значений.
9. Понятие инварианта перевода.



10. Лексико-семантическое поле и лакуарность.

Устный опрос проводится фронтально.

Методические рекомендации к форме контроля научный доклад:

Подготовить научный доклад по одному из предложенных вопросов (5-7 минут):

1. Стратегии перевода: доместикация и форенизация.
2. Переводческий анализ текста как способ определения переводческой стратегии.
3. Передача стилистических средств при художественном переводе.
4. Передача экспрессивной функции в произведениях публицистического стиля.
- 5 Информативный и художественный перевод.
6. Переводческие стратегии при информативном переводе
7. Доместикация: стратегия В. Набокова при переводе сказки Алиса в стране чудес.
8. Форенизация: стратегия Н. Демуровой при переводе сказки Алиса в стране чудес.
9. Динамическая и формальная эквивалентность.
10. Переводческие стратегии при художественном переводе.

Доклады представляются на занятии с оформленными основными положениями в электронном виде.

Методические рекомендации к форме контроля письменная работа (темы 6-8):

В письменной работе представить сопоставительный анализ оригинала и перевода отрывка из художественного произведения (тема 6) и сопоставление переводов разных исполнителей (тема 7-8), указанных преподавателем. Анализ выполните в соответствии с планом:

- 1). определите стратегию перевода
- 2). определите межкультурные различия, представленные языковыми средствами.
- 3) Какие приемы были использованы при переводе стилистических средств.
- 4) Способы передачи безэквивалентной лексики
- 5) Способы передачи фоновой информации
- 6) Передача фразеологизмов
- 7) Передача пословиц и поговорок
- 8) Передача имен собственных
- 9) Передача каламбуров
- 10) Передача аллюзий
- 11.) Сравните примененные переводческие стратегии и обоснуйте разницу в применении переводческих приемов.

Анализ сдается на проверку преподавателю.

Методические рекомендации к форме контроля экзамен:

Экзамен:

Образец экзаменационного билета:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО 'КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ'

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

\_\_\_\_\_ Тахтарова С.С. Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 1

1 семестр

1. Раскройте тему: Взаимодействие ключевых понятий межкультурной коммуникации и перевода.
2. Выполните сопоставительный переводческий анализ текста

Первое задание предполагает теоретическое освещение указанной в билете темы. Список тем представлен ниже.

Темы к экзамену:

1. Взаимодействие ключевых понятий межкультурной коммуникации и перевода.
2. Проблема переводимости.

3. Презентация фоновых знаний при переводе.
4. Взаимодействие языковой и культурной картин мира
5. Понятие 'Лингвоэтнический барьер'.
6. Равноэквивалентность, разноэквивалентность и безэквивалентность.
7. Составляющие процесса коммуникации, 'провоцирующих' конфликты.
8. Коммуникативные неудачи.
9. Стратегии перевода: доместикация и форенизация
10. Схема переводной коммуникации

Для выполнения сопоставительного переводческого анализа (задание 2) с целью выявления межкультурных различий, необходимо выполнить сопоставительный анализ оригинала и перевода любого художественного перевода в объеме минимум 10 -15 страниц (домашнее задание) и представить на экзамене в виде таблицы. В ходе анализа выявить тропы, поговорки, пословицы и показать их перевод с анализом причины в межкультурных различий. Данный вид анализа выполняется самостоятельно и его результаты предъявляются на экзамене.

Примерный образец анализа:

George Orwell '1984', перевод В.Голышева

Оригинал Перевод Комментарий

1. One day a chocolate-ration was issued. Однажды им выдали по талону шоколад. Эквивалент единицы chocolate-ration отсутствует в словаре и переводчик переводит ее как 'по талону', то есть вводит реалию политической системы СССР того времени.

2. Оригинал: They don't shoot you if you haven't actually done anything, only thoughts, which you can't help?

Перевод: У нас же не расстреливают, если ты ничего не сделал? только за мысли, а мыслям ведь не прикажешь.

Комментарий:

Вариант 'не прикажешь', перевод фразы 'thoughts, which you can't help' вводится как компенсация, так как в английском языке лексическая единица не имеет значения 'приказывать'. Переводчик применил также контекстуальную замену, чтобы показать, что при диктаторском строе пытаются и мыслям 'приказывать', что понятно русскому читателю.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межкузыковая коммуникация".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.3 Межкультурная коммуникация и перевод

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

1. Т.Т. Черкашина Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. ? М. : ИНФРА-М, 2017. ? 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс]; ЭБС Znanium, Режим доступа <http://www.znaniy.com>]. ? (Высшее образование: Бакалавриат). ? [www.dx.doi.org/10.12737/22224](http://www.dx.doi.org/10.12737/22224).
2. Лепехин Н. Н. Лепехин, Н. Н. Переговорная деятельность. Менеджмент, аналитика, коммуникация [Электронный ресурс] / Н. Н. Лепехин. - М.: Московский финансово-промышленный университет 'Синергия', 2014. - ISBN 978-5-4257-0149-7. ЭБС Znanium, <http://znaniy.com/bookread2.php?book=451224>
3. Сорокина Н. В.  
Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: Монография / Н.В. Сорокина. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 265 с. + III с: 60x88 1/16. - (Доп. мат. znaniy.com). - (Научная мысль). (обложка) ISBN 978-5-369-01325-0 <http://znaniy.com/bookread2.php?book=445197> Znanium. com

**Дополнительная литература:**

1. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. ЭБС Znanium, <http://znaniy.com/bookread2.php?book=364858> Znanium.com
2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 524 с. - ISBN 978-5-9765-1678-6 ЭБС Znanium, <http://znaniy.com/bookread2.php?book=462979> Znanium.com

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ОД.3 Межкультурная коммуникация и перевод

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.